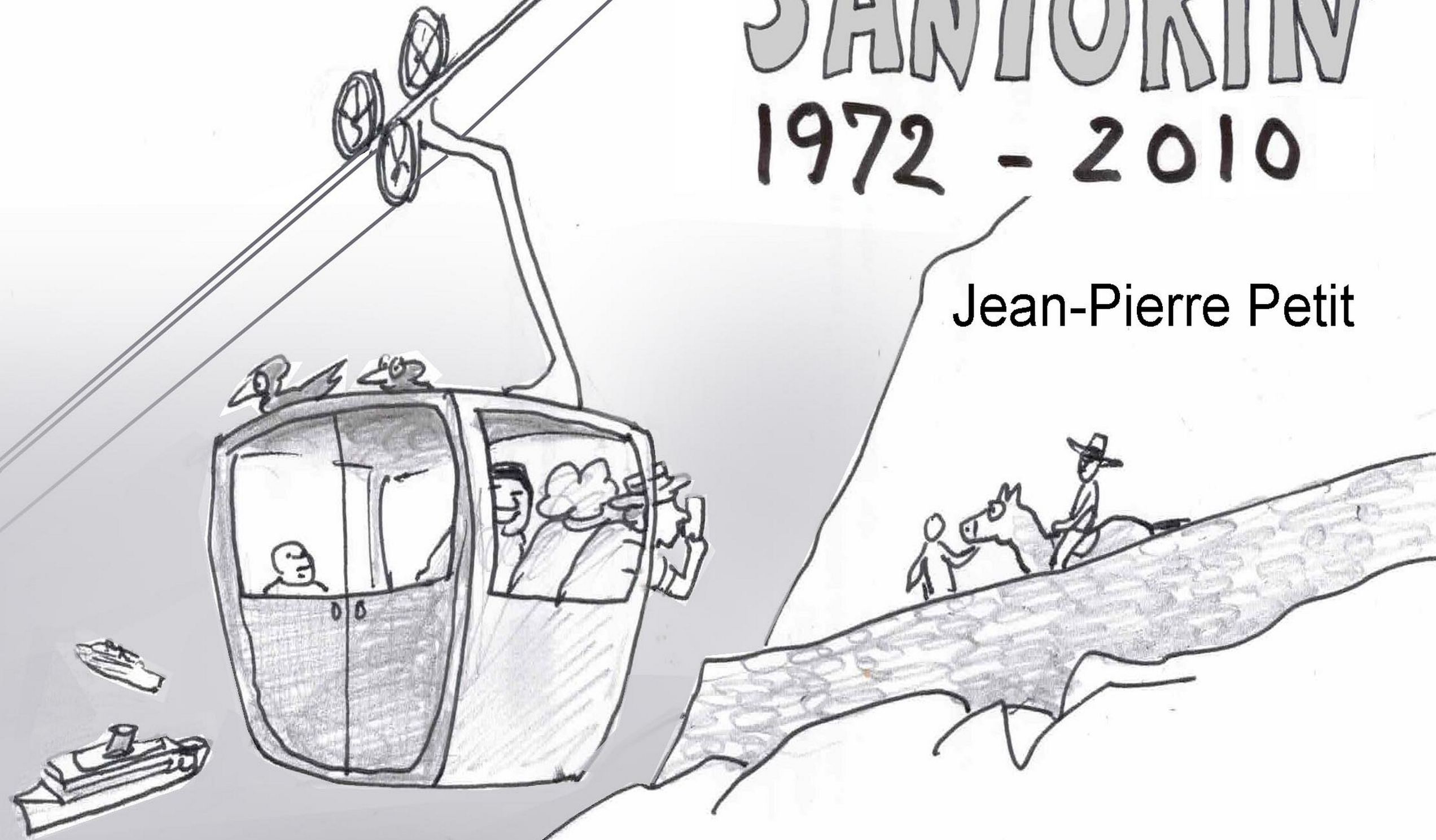


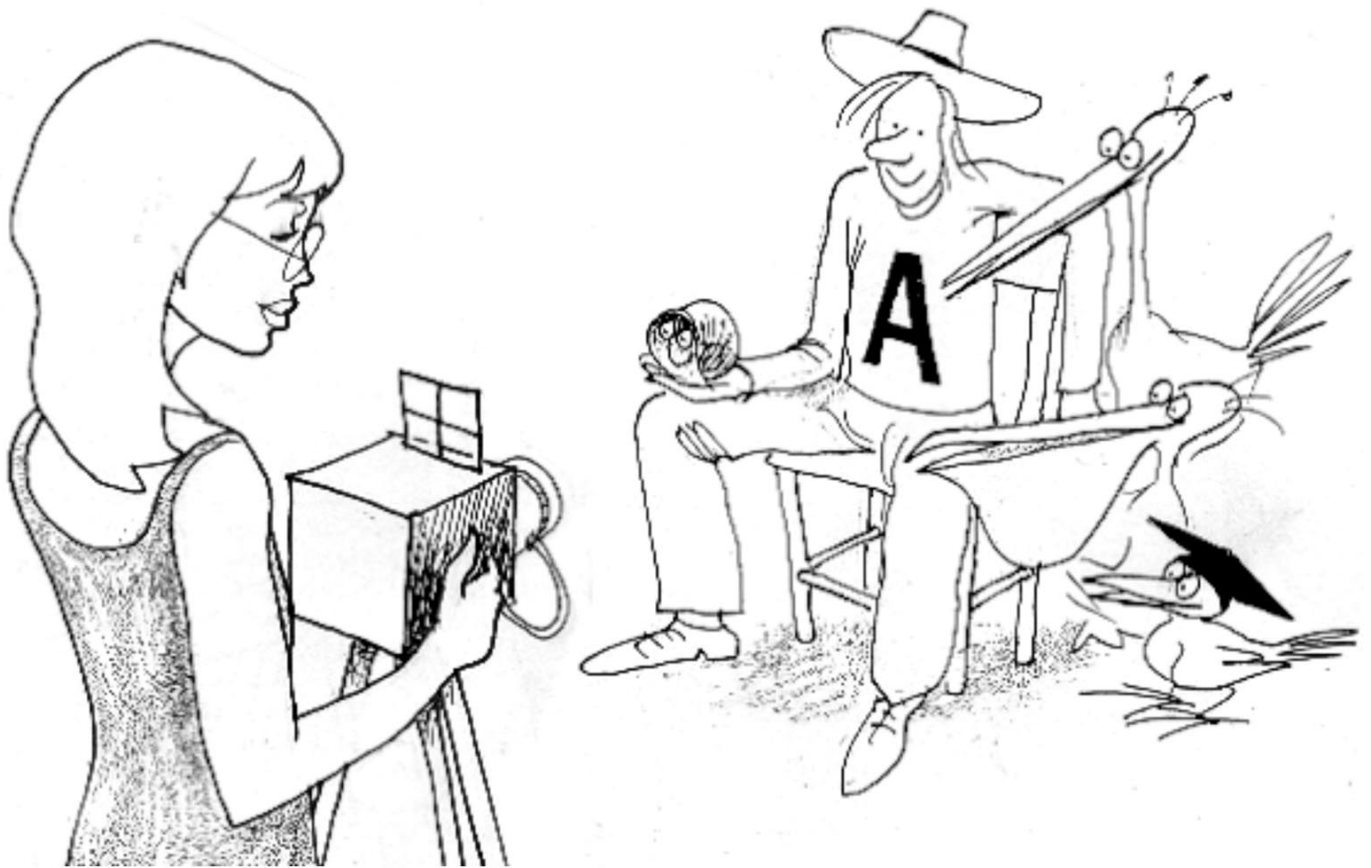
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :


```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

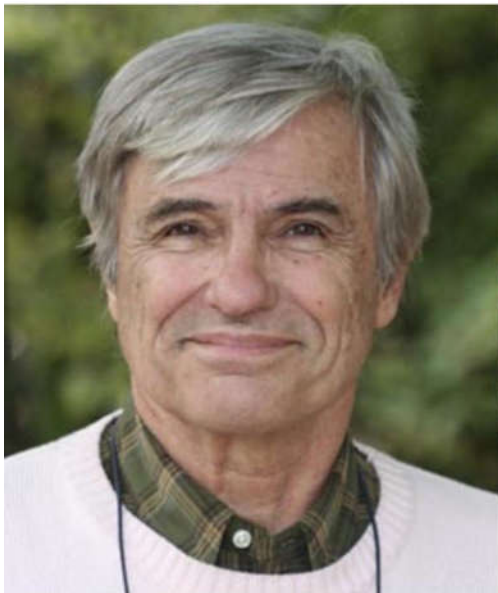
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Viden uden grænser

Non-profit-forening, der blev oprettet i 2005 og ledes af to franske videnskabsmænd. Formål: at udbrede videnskabelig viden ved hjælp af tegneserier via gratis PDF-filer, der kan downloades gratis. Inden 2020: 565 oversættelser på 40 sprog var blevet afsluttet. Med mere end 500.000 downloads.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

Foreningen er helt frivillig. Pengene fra donationerne går udelukkende til oversætterne.

Hvis du vil donere, skal du bruge PayPal-knappen på siden Hjemmesidens startside :

<http://www.savoir-sans-frontieres.com/>



Santorini

Landsbyen er ved at tømme sig

Unge mennesker tager til kontinentet

Der er ingen tilbage til at arbejde i vingården

Hvad skal vi så gøre?

Det er normalt. Hvordan ønsker du at være rentabel? Du har vinstokke. Din vin er værdsat. Men I skal alle gøre det i hånden. Ingen presse, ingen samarbejdsorganisation og ikke engang en vej i jeres forbandede landsby. Du skal endda bære din vin ned ad bakken på et æsel!

Løsningen er at øge TRAFIKKEN ved at erstatte muldyrene med en svævebane

En hvad?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

Penge, jeg har dem. Jeg tager mig af det hele og giver dig et lån. Og du vil betale mig tilbage lidt efter lidt, naturligvis med renter. Pengene skal fungere

En svævebane er dette

Men hvordan kunne vi klare en sådan investering? Vi er meget fattige

Hvis det betyder, at vores børn skal blive på øen, så...



Kan du skrive?

Men det er det vigtigste. Du underskriver, jeg tager mig af resten

Jeg kan skrive under med mit navn



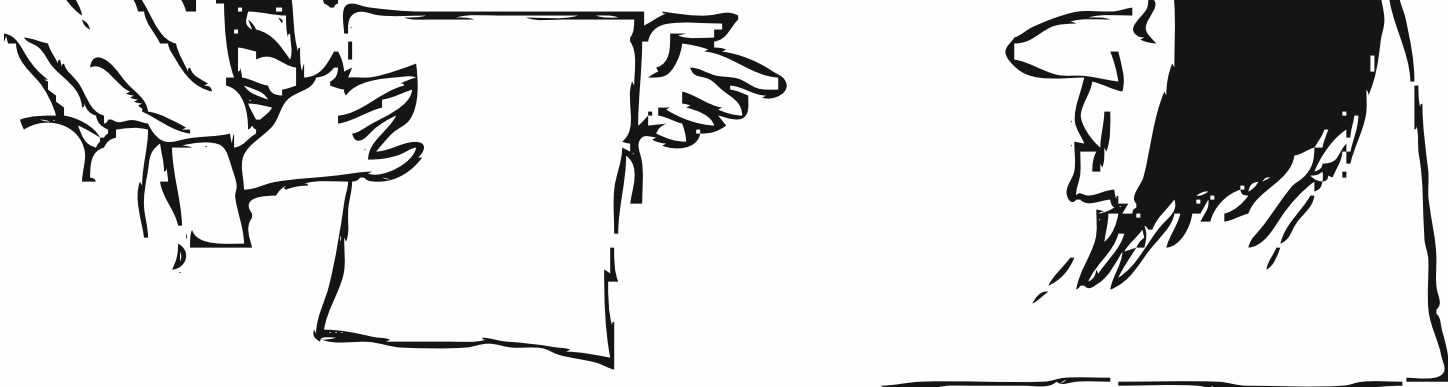
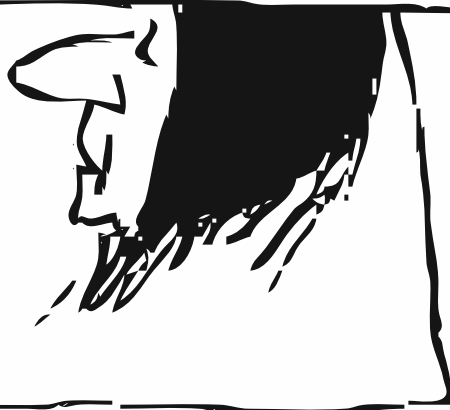
Ser du, Melina, de er ved at bygge os en stor svævebane, som vil bringe tusindvis af turister til os. Øen vil blive genfødt. Børnene vil komme tilbage

Okay, Nicholas, men hvordan skal vi betale afdrag på dette lån? Vi har ikke en krone!




Intet problem, kære dame, vi vil give dig et nyt LÅN, som gør det muligt for dig at betale det, du skylder os, tilbage i rater.

Og hvorfor skulle man gide at drive sin egen svævebane? Vi kan tage os af det, og til gengæld for denne KONCESSION får du en indkomst uden at arbejde!




Jeg hører, at vi skal afskediges

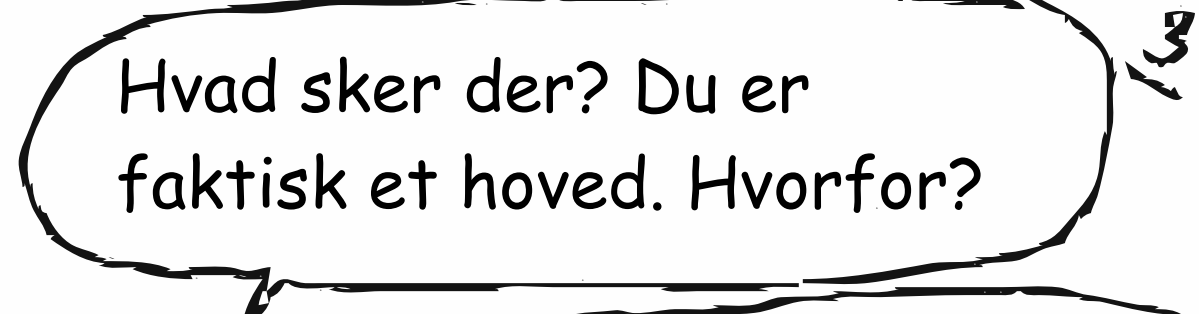
Nå ja!



Skriv under, også Nico, hvis det skal få de små tilbage



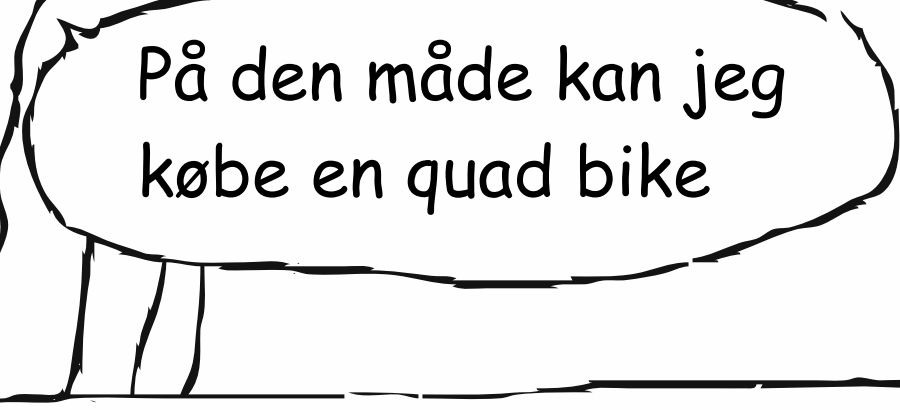
Far, sælg den forbandede vingård. Den er næsten intet værd længere.




Hvad sker der? Du er faktisk et hoved. Hvorfor?



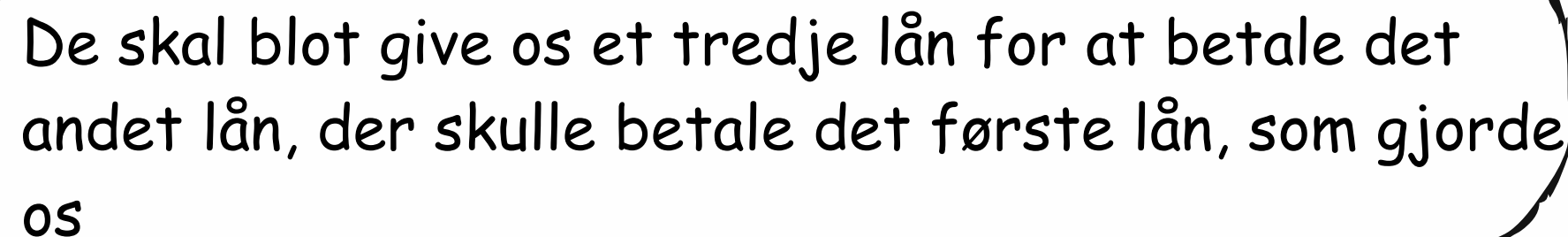
Og herren gav os en bestikkelse for hver underskrift



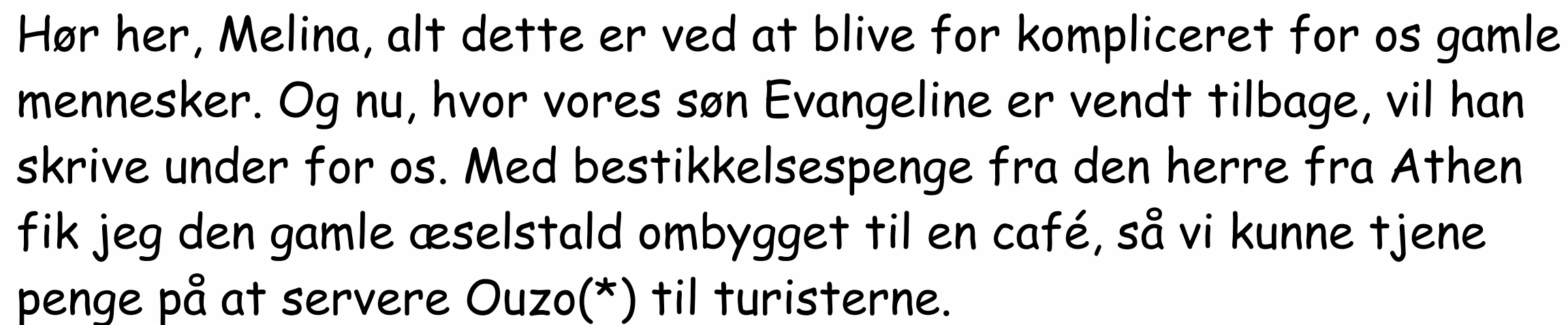
På den måde kan jeg købe en quad bike



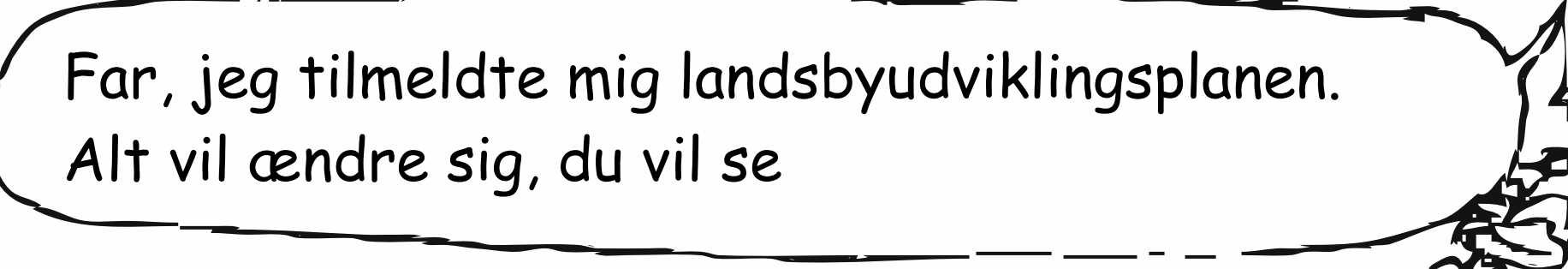
Jeg fik en opgave. Vi har brugt pengene fra det andet lån til at betale det første af.




De skal blot give os et tredje lån for at betale det andet lån, der skulle betale det første lån, som gjorde os



Hør her, Melina, alt dette er ved at blive for kompliceret for os gamle mennesker. Og nu, hvor vores søn Evangeline er vendt tilbage, vil han skrive under for os. Med bestikkelsespenge fra den herre fra Athen fik jeg den gamle æselstald ombygget til en café, så vi kunne tjene penge på at servere Ouzo(*) til turisterne.



Far, jeg tilmeldte mig landsbyudviklingsplanen. Alt vil ændre sig, du vil se



I mellemtiden er svævebanen ikke færdig

(*) græsk pastis

Hvad, du har underskrevet ændringen af kontrakten om kabelbanen! Men vi har næsten intet tilbage på dette projekt

Lad være med at brokke dig! Med bestikkelsen bliver vi den første familie på øen, der får en bil på den første vej, vi bliver færdige med at bygge.

Og så prisen på materialer til at øge benzin også, elektricitet

Hvad er det?

Der kommer handlende til at etablere sig, der vil være en kinesisk restaurant

En kinesisk restaurant på øen!?

Men ja, far, og på det fik jeg en hel del mere

Nå, børn, jeres by, vi bliver nødt til at vise den frem. Hvad er det for en bunke sten derovre?

Øen er bare en bunke værdiløse sten

Frue, disse bunker af småsten, du skal bare få dem til at tale, alle bunkerne af småsten har en historie!



Der er en ø derovre, hvor der er en varm kilde

En varm kilde! Hvad sagde du til os i stedet! Der vil være udflugter, med mulighed for badning Jeg vil arrangere alt dette for dig



Hvad betyder det, det er konceptet, der betyder noget!

Varmt er ordet. Den hæver vandtemperaturen med en til to gange. Og du kan næsten ikke mærke det.

Hvad er et koncept?

Det er en pengemaskine



Med alle de ting, som Evangeline underskrev, blev øen solgt stykke for stykke. Kaffe er godt, men, ja...



Herren siger, at Evangeline vil gennemføre en spareplan, så vi kan begynde at betale renterne på det andet lån tilbage. Den, der betaler renterne af den første



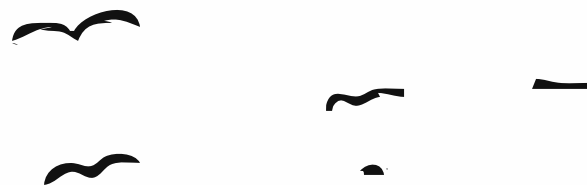
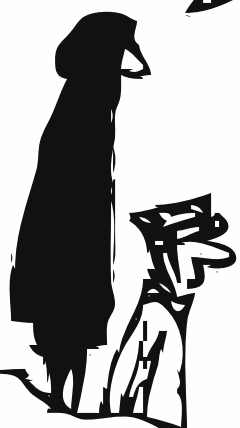
Peri havde sagt, at det ville skabe arbejdspladser for de små

Det kan du tro. Skibsofficererne er fra Athen. Besætningerne er asiatiske, fordi de ikke nøjes med lave lønninger. Hvad angår Evangeline...



Det er sandt, den lille, han kommer ikke engang på ferie længere.

Han har en ven, som har en privat ø, hvor jetset-folket tager hen. Han foretrækker det, for her er det enten sommer, og så træder man på hinanden, eller det er vinter, og så er det dødt, siger han.





God dag, hr. Santorini. Jeg ringer angående datoen. Jeg er i forhandlinger med Den Internationale Valutafond. I Athens centralbank har vi også nogle problemer. Vi bliver nødt til at hæve skatterne, elpriserne og oliepriserne. Men jeg burde kunne stille et tredje lån til rådighed for Dem, så De kan betale det andet lån, som bruges til at betale det første lån tilbage, tilbage på en trinvis måde.

Men, Melina, nu har vi telefonen

Ja, jeg ved det, og internettet





Santorini 1972



CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι
Γιάννης

Hale!

CABLE CAR
←

JEWELRY
→

KODAK

TO THE BEACH
→

BANK

ANTAR

Santorini,
øen med
vinene, er nu
et mørkt rev

MADE IN
CHINA

2010...